

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: Seminarium dyplomowe semestr 4

Nazwa w języku polskim:

Nazwa w jęz. angielskim:

Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Cykl dydaktyczny: Semestr letni 2020/2021

Koordinator przedmiotu cyklu:

Domyślny tryb protokołu dla przedmiotu:

Zaliczenie z oceną¹

Skrócony opis:

Celem seminarium dyplomowego jest przygotowanie studentów do opracowania koncepcji pracy dyplomowej.

Opis:

Celem seminarium dyplomowego jest przygotowanie studentów do opracowania koncepcji pracy dyplomowej. Zajęcia z Seminarium dyplomowego są obowiązkowe. Na koniec kursu student zobowiązany jest dostarczyć konspekt pracy dyplomowej.

Literatura:

Literatura podstawowa:

1. Williams, J., Chesterman, A. *The Map A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.
2. Chesterman, A. *Memes of translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2004.
3. Hatim, B. & Mason, I. *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1996.
4. Hatim, B. *Teaching and Researching Translation*. London: Longman 2001.
5. *Krótki kurs własności intelektualnej. Materiały dla uczelni*, Warszawa 2014, <http://prawokultury.pl/kurs/>
6. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge, 2001.
7. Pieńkos, J. *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze, 2003.
8. Pisarska, A. & Tomaszewicz, T. *Współczesne tendencje przekładoznawcze – podręcznik dla studentów neofilologii*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1998.
9. Polański, P. *Prawo Internetu. Wprowadzenie*. Warszawa: CH BECK, 2008.
10. Pym, A. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge, 2010.
11. Zenderowski, R. *Technika pisania prac magisterskich i licencjackich krótki przewodnik po metodologii pisania pracy dyplomowej*. Warszawa: CeDeWu 2009.

Literaturauzupełniająca:

1. Olohan, M. *Scientific and Technical Translation*. (Routledge Translation Guides). London and New York: Routledge, 2015.
2. Tryuk, M. (red.) *Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego*. Warszawa: Wyd. Takt., 2006.
3. Janikowski, P. (red.) *Dydaktyka tłumaczenia ustnego*. Katowice: SIW, 2015.

¹ Właściwe zostawić.

4. Lipiński, K. Vademacum tłumacza. Kraków: Idea, 2006.
5. Dąbmska-Prokop, U. Warsztat tłumacza i jego pułapki. Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności 2005.
6. Hejwowski, K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN, 2004.
7. Munday, J. & Hatim, B. Translation: An Advanced Resource Book. London: Routledge, 2004.
8. Newmark, P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
9. Kuc B. R., Paszkowski J. Metody i techniki pisania prac dyplomowych (na studiach licencjackich, magisterskich, podyplomowych), Białystok: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Finansów i Zarządzania, 2007.

Efekty uczenia się:

1_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej, szczególnie podczas przygotowania pracy dyplomowej oraz dysponuje terminologią z językoznawstwa ogólnego uszczegółowioną nazewnictwem w zakresie języka angielskiego (K_W02)

2_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych oraz podstawowe koncepcje, zasady i teorie stosowane w informatyce, przydatne w procesie tworzenia pracy dyplomowej z zakresu translatoryki (K_W10, K_W11)

3_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie metody analizy problemów z zakresu technologii informacyjnej oraz sposoby znajdowania ich rozwiązania w oparciu o poznane twierdzenia i metody podczas przygotowania pracy dyplomowej (K_W12)

1_U

Student potrafi posługiwać się językoznawczą bazą pojęciową oraz samodzielnie analizować tekst na podstawie metod lingwistycznych zgodnie z opisem naukowym języka angielskiego, umiejętnie korzysta z monografii, artykułów naukowych, rozumie, syntetyzuje oraz analizuje różne źródła (K_U01)

2_U

Student potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami przy opisie zagadnień kulturoznawczych napotykanymi przekładoznawstwie, potrafi samodzielnie zdobywać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu kultury i historii krajów anglojęzycznych, z wykorzystaniem różnych źródeł (K_U02)

3_U

Student potrafi, na potrzeby wykonywanych tłumaczeń, wyszukiwać, analizować i oceniać, selekcjonować i użytkować informacje na temat głównych nurtów literackich oraz twórczości pisarzy anglojęzycznych oraz samodzielnie zdobywać wiedzę na ich temat, z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów (K_U03)

4_U

Student posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków na potrzeby pracy dyplomowej (K_U05)

5_U

Student posiada umiejętność poprawnego stosowania struktur gramatycznych i leksykalnych oraz odpowiednich rejestrów językowych w sytuacjach komunikacyjnych pisemnych i ustnych w języku angielskim (K_U07)

6_U

Student posiada umiejętność przygotowania typowych prac w języku angielskim oraz innym języku obcym, potrafi wyszukiwać, selekcjonować oraz analizować informacje z artykułów, monografii i tekstów źródłowych w celu napisania pracy dyplomowej (K_U08)

7_U

Student posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku angielskim, np. w celu prezentacji założeń pracy dyplomowej (K_U10)

8_U

Student posiada umiejętność rozumienia tekstu czytanego oraz słuchanego popularno-naukowego, naukowego i literackiego w języku angielskim (K_U11)

9_U

Student ma umiejętności praktyczne z językoznawstwa ogólnego uszczegółowione w zakresie języka angielskiego oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych, umie porównywać systemy gramatyczne języka angielskiego i polskiego w celach zawodowych, w tym podczas przygotowania pracy dyplomowej (K_U13)

10_U
Student posiada umiejętność korzystania z narzędzi informatycznych, urządzeń technicznych oraz oprogramowania, przydatnych do rozwiązywania specyficznych problemów związanych z pracą zawodową, w tym podczas przygotowania pracy dyplomowej (K_U19)
11_U
Student w oparciu o poznane twierdzenia i metody potrafi dokonać analizy oraz znaleźć rozwiązania prostych problemów praktycznych z zakresu technologii informacyjnej, szczególnie podczas przygotowania pracy dyplomowej (K_U21)
12_U
Student potrafi zaprezentować problem z zakresu technologii informacyjnej jego analizę i rozwiązanie korzystając z oprogramowania użytkowego, szczególnie podczas przygotowania pracy dyplomowej (K_U22)
1_K
Student rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych (K_K01)
2_K
Student jest gotów do współdziałania, pracy w grupie i przyjmowania w niej różnych ról (K_K02);
Metody i kryteria oceniania:
Udział w seminarium - 40% Przedstawienie konspektu pracy dyplomowej - 60%
Sposoby weryfikacji efektów uczenia się:
- ocena za aktywność (K_K01; K_K03) - ocena za ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć (K_W02; K_W10; K_W11; K_W12; K_U01; K_U02; K_U03; K_U05; K_U07; K_U08; K_U10; K_U11; K_U13; K_U19; K_U21; K_U22; K_K01; K_K03;) - konspekt pracy licencjackiej (K_W02; K_W10; K_W11; K_W12; K_U01; K_U02; K_U03; K_U05; K_U07; K_U08; K_U10; K_U11; K_U13; K_U19; K_U21; K_U22; K_K01; K_K03;)
Wskaźniki ilościowe:
1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela: - udział w seminarium - 20 godz. - omówienie konspektu pracy dyplomowej - 2 godz. RAZEM: liczba godzin: 22; punkty ECTS: 0,88
2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela: - przygotowanie do seminarium - 12 godz. - kwerenda internetowa - 10 godz. - opracowanie prezentacji multimedialnej - 6 godz. RAZEM: liczba godzin: 28; punkty ECTS: 1,12
Uwagi:

Szczegóły zajęć i grup

Praktyka zawodowa (²)

Zakres tematów zajęć:
<ol style="list-style-type: none"> Omówienie struktury pracy licencjackiej oraz wymagań edytorskich. Ustalenie harmonogramu pisania pracy. Temat pracy – jak dokonać wyboru tematu i jak go sformułować. Analiza tematów pracy dyplomowych z poprzednich lat. Sposób formułowania konspektu pracy. Jak ustrzec się plagiatu? Procedura antyplagiatowa w ANSŁ. Omówienie sposobu zapisu bibliografii podmiotowej i przedmiotowej do pracy. Ćwiczenia praktyczne w zakresie przygotowania tekstu naukowego: konstruowanie przypisów (tradycyjne i w tekście), sposoby wprowadzania cytowania, odwołania. Opracowanie planu pracy licencjackiej. Rama strukturalna pracy (rozdziały i podrozdziały). Efektywne czytanie i notowanie z wykorzystaniem artykułów naukowych. Analiza wybranych zagadnień z dziedziny tłumaczeń w zależności od tematyki prac dyplomowych wybranych przez studentów. Przedstawianie konspektów pracy licencjackiej przez studentów.
Metody dydaktyczne:
Dyskusja, praca w grupach, analiza przypadku, prezentacja.

² Proszę wpisać właściwą liczbę godzin realizowaną w semestrze.

Dane grup zajęciowych

Grupa numer 1

Prowadzący grupy:

3

Punkty przedmiotu w cyklach:

Typ punktów	Liczba
ECTS	2 ECTS

³ Dane nauczyciela akademickiego prowadzącego wykład.